Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jonatan powiedział do Dawida: Co mówi twoja dusza?\* Spełnię to dla ciebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jonatan zapytał: Więc czego sobie życzysz? Zrobię to dla ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan odpowiedział Dawidowi: Czegokolwiek twoja dusza pragnie, uczynię to dla ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Jonatan Dawidowi: Co mi kolwiek rzecze dusza twoja, uczynięć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jonatas do Dawida: Cokolwiek mi rzecze dusza twoja, uczynię tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan odpowiedział Dawidowi: Cokolwiek byś zechciał, to zrobię dla ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział Jonatan Dawidowi: Czego tylko życzy sobie dusza twoja, uczynię to dla ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jonatan odpowiedział Dawidowi: Cokolwiek sobie życzysz, zrobię dla ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan odpowiedział Dawidowi: „Czegokolwiek sobie zażyczysz, zrobię to dla ciebie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonatan rzekł do Dawida: - Uczynię dla ciebie, czego zażądasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йонатан до Давида: Що бажає твоя душа, і що тобі вчиню, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jonatan powiedział do Dawida: Uczynię dla ciebie, czegokolwiek zażąda twoja dusza! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jonatan odezwał się do Dawida: ”Cokolwiek powie twoja dusza, uczynię dla ciebie”. |

1. 1) Co mówi twoja dusza, נַפְׁשְָך מַה־ּתֹאמַר , idiom: co jest twoim pragnieniem, czego sobie życzysz ? [↑](#footnote-ref-2)